

Konkurransesgrunnlag

Åpen anbudskonkurranse Oversettelsestjenester

på vegne av:

Helse Nord RHF

Helse Midt-Norge RHF

Helse Vest RHF

Helse Sør-Øst RHF

Tilbudsfrist: 03.01.2020

Saksnummer: 2017/1899

Vadsø 15.11.2019



Innhold

1. Generell informasjon om konkurransen	3
1.1. Oppdragsgiver og Kunde	3
1.2. Anskaffelsens formål og omfang	3
1.3. Avtaletype.....	3
1.4. Avtaleperiode.....	3
1.5. Hel- eller deltilbud	3
1.6. Konkurranses grunnlaget	3
1.7. Fremdriftsplan.....	4
1.8. Tilbudskonferanse	4
2. Regler for gjennomføring av konkurransen.....	5
2.1. Anskaffelsesprosedyre.....	5
2.2. Kommunikasjon.....	5
2.3. Skatteattest.....	5
3. Krav til tilbudet	5
3.1. Parallellt tilbud	5
3.2. Alternative tilbud	5
3.3. Innsending av tilbud	5
3.4. Tilbudets utforming ved levering.....	6
3.5. Språk.....	7
3.6. Forbehold.....	7
3.7. Vedståelsesfrist	7
3.8. Omkostninger.....	7
3.9. Offentlig innsyn i innkomne tilbud og protokoll	7
4. Det europeiske egenerklæringsskjemaet (ESPD)	7
4.1. Generelt om det europeiske egenerklæringsskjemaet	7
4.2. Nasjonale avvisningsgrunner	8
4.3. Angivelse av kvalifikasjonskrav	8
5. Kvalifikasjonskrav	8
5.1. Registrering og autorisasjoner m.m.....	8
5.2. Økonomisk og finansiell kapasitet.....	8
5.3. Tekniske og faglige kvalifikasjoner	9
5.4. Støtte fra andre foretak	9
6. Avgjørelse av konkurransen	9
6.1. Tildelingskriterier	9
6.2. Utdyping av tildelingskriteriene:	10
6.2.1. Pris.....	10
6.2.2. Kvalitet	10
6.3. Innstilling på tildeling av rammeavtale	10
7. Kontraktsvilkår	10



1. Generell informasjon om konkurransen

1.1. Oppdragsgiver og Kunde

Oppdragsgiver for denne konkurransen er de fire regionale helseforetakene (RHF).

Sykehusinnkjøp HF er et selskap som eies av de fire regionale helseforetakene. Sykehusinnkjøp HF v/ divisjon nasjonale tjenester er avtaleforvalter. For mer informasjon, se www.sykehusinnkjop.no

Sykehusinnkjøp HF gjennomfører anskaffelser på vegne av Kundene. Kunder på avtalen fremgår av avtalens bilag X «Kunder tiltredelse».

1.2. Anskaffelsens formål og omfang

Oppdragsgiver ønsker tilbud på Oversettelsestjenester. Oversettelsestjenester er skriftlige oversettelser av alle typer tekster fra skriftlig til skriftlig. I helseforetakene benyttes oversettelsestjenester for oversettelse av eksempelvis; pasientjournaler, pasientbrosjyrer, skjemaer, innkallingsbrev, informasjonsmateriell om undersøkelser/ behandling/ behandlingsprotokoller/ behandlingsforløp osv., språkvask av doktorgradsavhandlinger, forskningsarbeid, vitnemål, CV og autorisasjoner.

Innhentet statistikk fra de største leverandørene av oversettelsestjenester viser et omfang på ca. 450 oppdrag og en omsetning på ca. 1 600 000 kr i 2017 og 2018. Oppdragsgiver er av den oppfatning at bestilling av oversettelsestjenester i dag ofte går direkte til oversetter og ikke via leverandører som formidler oversettere. I tillegg gjør helseforetakene en del av oversettelsesarbeidet selv.

Oppdragsgiver ser behov for en avtale på oversettelsestjenester for å sikre riktig pasientinformasjon. Omfanget av anskaffelsen vurderes å være høyere enn hva innhentet statistikk viser.

For nærmere beskrivelse se vedlegg 2 – «Kravspesifikasjon» og vedlegg 3 – «Prisskjema».

1.3. Avtaletype

Rammeavtale med én leverandør. Ved en rammeavtale er Kundene ikke forpliktet til å kjøpe et bestemt volum innenfor det enkelte område i avtaleperioden.

1.4. Avtaleperiode

Rammeavtalen skal ha en varighet på 2 år regnet fra oppstart. Oppdragsgiver kan deretter forlenge avtalen med inntil 1 år av gangen. Maksimal samlet avtaleperiode er 4 år. Avtalen forlenges automatisk og på likelydende vilkår med mindre Oppdragsgiver tar andre initiativ.

1.5. Hel- eller deltilbud

Konkurransen er ikke inndelt i deltilbud.

1.6. Konkurransesgrunnlaget

Konkurransesgrunnlaget er alle dokumenter, unntatt kunngjøringen og det europeiske egenerklæringsskjemaet, som oppdragsgiveren utformer eller henviser til for å beskrive eller fastlegge elementene i anskaffelsen eller konkurransen, inkludert dokumenter som beskriver hva som skal anskaffes, kontraktsvilkårene og hvordan Oppdragsgiveren skal gjennomføre konkurransen, og eventuelle supplerende dokumenter og tilleggsopplysninger.



Konkurransesgrunnlaget består av dette dokumentet og følgende vedlegg:

Dokument	Navn
Vedlegg 1	Tilbudsbrev
Vedlegg 2	Kravspesifikasjon
Vedlegg 2.1	Normens Faktaark 38 – Sikkerhetskrav for systemer
Vedlegg 3	Prisskjema
Vedlegg 4	Svarskjema erfaring
Vedlegg 5	Forpliktelseserklæring
Vedlegg 6	Offentlig innsyn i tilbudene
Vedlegg 7	Rammeavtale m/vedlegg angitt nedenfor:
Vedlegg 7.1	Kunder tiltredelse
Vedlegg 7.2	Kravspesifikasjon utfylt av leverandør
Vedlegg 7.3	Prisliste
Vedlegg 7.4	Etiske krav
Vedlegg 7.5	Helse Nord – Samhandlingsavtale
Vedlegg 7.6	Helse Midt-Norge – Samhandlingsavtale
Vedlegg 7.7	Helse Vest – Samhandlingsavtale
Vedlegg 7.8	Helse Sør-Øst – Samhandlingsavtale
Andre vedlegg:	

1.7. Fremdriftsplan

Oppdragsgiver har lagt opp til følgende tidsrammer for prosessen:

Aktivitet	Tidspunkt
Veiledende kunngjøring	17.04.19
Kunngjøring av konkurransen	15.11.2019
Frist for å stille spørsmål til konkurransegrunnlaget	18.12.2019, kl. 12:00
Tilbudskonferanse	25.11.2019, kl. 12:00
Frist for å levere tilbud	03.01.2020, kl. 12:00
Evaluerings	Uke 2 (tentativ)
Tildelingsbeslutning og meddelelse til tilbydere	Uke 5 (tentativ)
Avtaleinngåelse	01.03.2020 (tentativ)

1.8. Tilbudskonferanse

Det vil bli avholdt en tilbudskonferanse via Skype 25. november 2019 kl. 12:00. Påmelding innen 25. november 2019 kl. 12:00 via Mercell. Det vil bli utarbeidet referat fra tilbudskonferansen. Dette referatet sendes samtlige tilbydere som har meldt sin interesse for denne konkurransen.



2. Regler for gjennomføring av konkurransen

2.1. *Anskaffelsesprosedyre*

Anskaffelsen vil bli gjennomført som en åpen anbudskonkurranse etter del I og del III i henhold til lov om offentlige anskaffelser av 17. juni 2016 nr. 73 og forskrift om offentlige anskaffelser av 12. august 2016 nr. 974.

2.2. *Kommunikasjon*

All kommunikasjon i prosessen skal foregå via Mercell-portalen i form av meldinger sendt i systemet, www.mercell.no. Annen kommunikasjon med personer som deltar i beslutningsprosessen er ikke tillatt, og henvendelser som skjer på annen måte kan ikke påregnes besvart. Ved spørsmål som angår alle tilbydere, vil Oppdragsgiver besvare dette anonymisert til alle tilbyderne.

Tilbyder skal i tilbuds brevet oppgi kontaktperson for konkurransen, med tilhørende adresse og e-postadresse. Hvis kontaktpersonen endres, skal Oppdragsgiver informeres. Oppdragsgiver tar ikke ansvar for informasjon som ikke når frem fordi tilbyderens kontaktperson er endret uten at dette er meddelt Oppdragsgiver i henhold til konkurransegrunnlagets regler.

2.3. *Skatteattest*

Valgte leverandør skal på forespørsel levere skatteattest for merverdiavgift og skatteattest for skatt. Dette gjelder bare dersom valgte leverandør er norsk.

Skatteattesten skal ikke være eldre enn 6 måneder regnet fra fristen for å levere forespørsel om å delta i konkurransen eller tilbud.

3. Krav til tilbudet

3.1. *Parallelle tilbud*

Det er kun adgang til å inngi ett tilbud per tilbyder i konkurransen. Parallelle tilbud aksepteres altså ikke.

3.2. *Alternative tilbud*

Alternative tilbud aksepteres ikke.

3.3. *Innsending av tilbud*

Tilbudsfristen er oppgitt i punkt 1.7.

Alle tilbud skal leveres elektronisk via Mercell-portalen, www.mercell.no innen tilbudsfristen. For sent innkomne tilbud vil bli avvist. (Systemet tillater heller ikke å sende inn tilbud elektronisk via Mercell etter tilbudsfristens utløp.)

Dersom tilbyder ikke har bruker hos Mercell, eller har spørsmål knyttet til funksjonalitet i verktøyet, for eksempel, hvordan det skal gis tilbud, ta kontakt med Mercell Support på tlf.: 21 01 88 60 eller



på e-post til: support@mercell.com

Det anbefales at tilbudet leveres i god tid før fristens utløp.

Leverte tilbud kan endres helt frem til tilbudsfristens utløp. Det sist leverte tilbudet regnes som det endelige tilbudet.

Tilbudet krever elektronisk signatur ved levering.

Elektronisk signatur kan Tilbyder skaffe på www.commfides.com, www.buypass.no eller www.bankid.no.

Vi gjør oppmerksom på at det kan ta noen dager å få levert elektronisk signatur, slik at denne prosessen settes i gang så snart som mulig.

Elektronisk signatur utenfor Norge:

Vi gjør oppmerksom på at Mercell-portalene støtter følgende elektroniske signaturer fra Sverige og Danmark:

Sverige: Svensk Bank ID, Nordea

Danmark: Nem ID, TDC/OCES

Innen EU benytter Mercell en tjeneste levert av Unizeto (<http://unizeto.eu/>) gjennom en avtale med DIFI og EU prosjektet PEPPOL (www.peppol.eu). Dette støtter de aller fleste X.509-sertifikater, men det er dessverre ikke mulig å få listet opp de aktuelle sertifikatene.

Mercell anbefaler at man tester ut signeringen med sertifikatet man har tilgjengelig snarest mulig (i god tid før tilbudsfrist). Test funksjonaliteten ligger i påmeldings- / tilbudsinnleveringsstegene.

3.4. Tilbudets utforming ved levering

Tilbudet skal leveres med filnavn i henhold til følgende struktur:

Vedlegg 1 – Tilbudsbrev

Vedlegg 2 – Utfylt kravspesifikasjon

Vedlegg 3 – Utfylt prisskjema

Vedlegg 4 flg. – Skjema tekniske og faglige kvalifikasjoner

Vedlegg 5 – Forpliktelseserklæring

Vedlegg 6 – Sladdet versjon av tilbudet

Vedlegg 7 – Begrunnelse for sladding av tilbud

Vedlegg 2 og 3 skal leveres i Excel-format. Øvrige vedlegg skal leveres i PDF-format.

Ved motstridende informasjon i vedleggene vil dokumentrangen være lik vedleggslisten over.



3.5. Språk

Tilbudet skal være skrevet på norsk, svensk eller dansk.

3.6. Forbehold

Tilbyders eventuelle forbehold bes oppgitt i Vedlegg 1 –«Tilbudsbrev». Forbehold skal være presise og entydige slik at Oppdragsgiver kan vurdere disse uten kontakt med tilbyderen.

3.7. Vedståelsesfrist

Vedståelsesfristen er 6 måneder regnet fra tilbudsfristen.

3.8. Omkostninger

Omkostninger som Tilbyder pådrar seg i forbindelse med utarbeidelse av tilbud og en evt. presentasjon/demonstrasjon av tilbyders produkter, vil ikke bli refundert.

3.9. Offentlig innsyn i innkomne tilbud og protokoll

I denne konkurransen bes Tilbyder om å legge ved en versjon av tilbudet hvor de opplysninger som Tilbyder anser som taushetsbelagt er sladdet. Dette lages som eget vedlegg og merkes vedlegg 6 «Sladdet versjon av tilbudet». Det bes om at sladdet tilbud leveres i Word-format slik at Oppdragsgiver kan bearbeide dokumentet hvis det blir nødvendig. Det sladdede tilbudet vil bli gjort om til et låst dokument i PDF før det blir gitt innsyn.

I tillegg ber vi Tilbyder om å levere et eget dokument med begrunnelse for hvert punkt i tilbudet som ønskes sladdet, for hvorfor disse opplysningene kan være konkurransesensitive og bør unntas offentlighet (se konkurransegrunnlagets vedlegg 6 – Offentlig innsyn i tilbud).

Dersom Tilbyder ikke anser noen opplysninger i tilbudet som taushetsbelagt, bes dette bekreftet i vedlegg 1 – Tilbudsbrevet.

4. Det europeiske egenerklæringsskjemaet (ESPD)

4.1. Generelt om det europeiske egenerklæringsskjemaet

Som en foreløpig dokumentasjon på oppfyllelse av kvalifikasjonskrav, at det ikke foreligger avvísningsgrunner og eventuelt oppfyllelse av utvelgelseskriterier skal leverandøren fylle ut ESPD-skjema integrert i Merccell. Den eller de leverandørene som tildeles kontrakt må før kontrakt inngås dokumentere oppfyllelse av kvalifikasjonskravene i henhold til de opplyste dokumentasjonskrav.

I henhold til anskaffelsesforskriften § 17-1 (3) kan Oppdragsgiver på ethvert tidspunkt i konkurransen be Tilbyder om alle eller deler av dokumentasjonsbevisene dersom det er nødvendig for å sikre at konkurransen gjennomføres på riktig måte.



4.2. Nasjonale avvisningsgrunner

I henhold til ESPD del III: Avvisningsgrunner, seksjon D: «Andre avvisningsgrunner som er fastsatt i den nasjonale lovgivingen i oppdragsgiverens medlemsstat» presiseres det at i denne konkurransen gjelder også alle avvisningsgrunnene i anskaffelsesforskriftens § 24-2, inkludert de rent nasjonale avvisningsgrunnene:

- §24-2(2). I denne bestemmelsen er det angitt at oppdragsgiver skal avvise en leverandør når han er kjent med at leverandøren er rettskraftig dømt eller har vedtatt et forelegg for de angitte straffbare forholdene.
- 24-2(3) bokstav i. Avvisningsgrunnen i ESPD-skjemaet gjelder kun alvorlige feil i yrkesutøvelsen, mens den norske avvisningsgrunnen også omfatter andre alvorlige feil som kan medføre tvil om leverandørens yrkesmessige integritet.

4.3. Angivelse av kvalifikasjonskrav

I denne konkurransen kan leverandørene i ESPD-skjemaet gi en samlet erklæring om at han oppfyller samtlige av de kvalifikasjonskravene som fremkommer av dette konkurransegrunnlaget. Dette gjøres i ESPD-skjemaets del IV seksjon a.

5. Kvalifikasjonskrav

For å kunne få sitt tilbud evaluert må leverandøren fylle ut det elektroniske egenerklæringsskjemaet om at han oppfyller samtlige kvalifikasjonskrav.

5.1. Registrering og autorisasjoner m.m.

Kvalifikasjonskrav	Tilbyder skal være en lovlig etablert virksomhet.
Dokumentasjon	• Norsk tilbyder skal fremlegge oppdatert firmaattest. • Utenlandsk tilbyder skal fremlegge attest(er) for lovbestemt registrering i etableringslandet.

5.2. Økonomisk og finansiell kapasitet

Kvalifikasjonskrav	Tilbyder skal ha tilstrekkelig økonomisk og finansiell soliditet til å kunne gjennomføre kontraktsforpliktelsene. Det er et krav at Tilbyder: - Årlig minimumsomsetning på 5 000 000 kr. - Det er et krav at Tilbyder er kredittverdig.
Dokumentasjon	Oppdragsgiver vil vurdere Tilbyders oppfyllelse av kvalifikasjonskravet på følgende måter: • Kredittvurdering som baserer seg på siste kjente regnskapstall. Ratingen skal være utført av kredittopplysningsvirksomhet som har



	konsesjon til å drive slik virksomhet. Oppdragsgiver forbeholder seg retten til å verifisere dokumentasjonen ved å utføre en egen kredittvurdering. Kredittvurderingen skal ikke være eldre enn 6 måneder regnet fra innleveringsdato. • Siste avlagte årsregnskap med noter inkludert revisorerklæring. Dersom Tilbyder har saklig grunn til ikke å fremlegge den dokumentasjonen Oppdragsgiver har krevd over, kan Tilbyder godtgjøre sin økonomiske og finansielle kapasitet ved ethvert annet dokument, herunder for eksempel ved en morselskapsgaranti, bankgaranti, mv. Dokumentasjon skal vedlegges ved innlevering av tilbudet.
--	---

5.3. Tekniske og faglige kvalifikasjoner

Kvalifikasjonskrav	Tilbyder skal ha tilstrekkelig evne og kapasitet til å kunne gjennomføre kontraktsforpliktelsene.
	Det er et krav at tilbyder har tilstrekkelig erfaring i forhold til kontraktens omfang. Oppdragsgiver vil her vurdere Tilbyders erfaring med levering av den ytelse konkurransen omfatter i forhold til: • En oversikt over de viktigste leveransene som leverandøren har utført i løpet av de siste tre årene, sammen med opplysninger osom fremkommer av vedlagte skjema. Dokumentasjon skal vedlegges ved innlevering av tilbudet.
Dokumentasjon	Vedlegg <i>Svarskjema tekniske og faglige kvalifikasjoner</i> , utfylt av Tilbyder.

5.4. Støtte fra andre foretak

Tilbyder kan støtte seg på andre virksomheter for å oppfylle det finansielle kvalifikasjonskravet i punkt 5.2 og/eller kravet til tekniske og faglige kvalifikasjoner i punkt 5.3 ved å krysse av for dette i ESPD-skjemaets kapittel II seksjon C. Tilbyder skal i så fall levere separate egenerklæringer for hver av virksomhetene han støtter seg på. Egenerklæringene skal inneholde opplysninger som etterspørres i ESPD-skjemaets seksjon A og B i del II og del III, samt opplysningene i del IV og V i den grad de er relevante for den eller de spesifikke kravene leverandøren støtter seg på virksomhetene for. I tillegg skal tilbyder dokumentere at han råder over de nødvendige ressursene ved å fremlegge en forpliktelseserklæring fra disse virksomhetene, se vedlegg Forpliktelseserklæring.

6. Avgjørelse av konkurransen

6.1. Tildelingskriterier

Tildelingen skjer på basis av hvilket tilbud som har det beste forholdet mellom pris og kvalitet.



Tildelingskriterium	Vekting
1. Pris	50 %
2. Kvalitet	50 %

6.2. Utdyping av tildelingskriteriene:

6.2.1. Pris

Tilbudet vil bli evaluert i henhold Vedlegg 3 – Prisskjema.

Priskategori	Vekt
Oversettelser (pris pr. ord)	70%
Språkvask	10%
Oversettelse av vitenskapelige tekster o.l	10%
Hasteoppdrag	10%

Pris evalueres i henhold til den forholdsmessige metoden. Tilbud med lavest totalsum pris innen hver priskategori gis poengscore 10.

Poengscore for de øvrige tilbud beregnes etter følgende formel:

$$(\text{Sum beste tilbud})/(\text{Sum tilbud X}) \cdot 10 = \text{Poengscore tilbud X}$$

6.2.2. Kvalitet

Tilbudene vil bli vurdert ut fra tilbyders beskrivelse av evalueringskravene som fremgår av vedlegg «Kravspesifikasjon». Det gis poeng på en skala fra 0 til 10, der 10 er best. Det tilbud som vurderes som best for tildelingskriteriet kvalitet oppnår høyest poengscore (forholdsmessig justering).

6.3. Innstilling på tildeling av rammeavtale

Beslutning vedrørende tildeling av rammeavtale vil bli varslet skriftlig til alle tilbydere samtidig i rimelig tid før kontrakt inngås. Beslutningen vil inneholde en begrunnelse for valget og gi informasjon om karenstid før inngåelse av kontrakt.

7. Kontraktsvilkår

Kontraktsvilkår med bilag er lagt ved konkurransegrunnlaget.